

Многие заимствования были образованы от двух английских слов, при этом компоненты значений данных слов содержатся в значении англицизма в русском языке. Примерами могут служить *десембер дейли*, *кастом публишинг*, *ридингфобия*, *крити-трэд*, *онлайн-бук*, *бестридер*, *дэсанкбук*, *ридингфобия*, *трендбук*, *фан-арт*.

При анализе было выявлено, что 59 % заимствованных слов вошли в графическую, фонетическую и морфологическую системы русского языка; 33 % – в графическую и фонетическую системы; 8 % – иноязычные вкрапления, т.е. являющиеся нечленимыми в системе русского языка и сохраняющие свой графический облик.

Все рассмотренные заимствования функционируют в роли имен существительных. Это связано с тем, что употребление существительных по сравнению с другими частями речи требует меньше всего флексий, а также с появлением новых понятий в языке, которым необходимо дать название.

## Лю Чанин

### КУЛИНАРОНИМЫ В ТЕКСТАХ МЕНЮ РЕСТОРАНОВ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ: ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В современной лингвистике антропоцентрическая парадигма занимает ведущие позиции. Еда и процессы, связанные с питанием, составляют важную часть человеческой жизни, а значит, находят отражение в языке. Исследователи отмечают наличие особой глоттонической системы знаков, характеризующей пищевой процесс в целом, безусловно, кулинарунимы являются значимыми единицами этой системы. **Материалом** данного исследования явились тексты меню ресторанов китайской кухни в Минске и русской кухни в Пекине.

Кулинарунимы в силу своей национально-культурной специфики всегда представляют определенные трудности для переводчика, в условиях китайско-русского и русско-китайского перевода работа осложняется еще и тем, что в китайской кухне существует разнообразная система наименований блюд, кроме того, все названия блюд китайской кулинарии очень метафоричны и иносказательны. В китайских ресторанах все чаще отказываются от исконных китайских названий, заменяя их описательными оборотами. Это связано с тем, что традиционные китайские блюда имеют образные наименования и при переводе становятся неинформативными, а иногда и неадекватными не только по форме, но и по содержанию.

Например, **麻婆豆腐** (Ма пуо тофу) в переводе на русский язык звучит как «Тофу по-сычуаньски», что не соответствует истории возникновения этого блюда (Во времена династии Цин женщина по имени Мапуо держала заезжий двор, она готовила очень вкусно, поэтому собралась группа носильщиков, которые каждый раз отдыхали у нее и приносили с собой несколько кусочков тофу, чтобы Мапуо готовила для них. Мапуо чувствовала, что они очень устали, поэтому добавляла к тофу немного говядины и острый соус, носильщики же считали это блюдо из тофу очень вкусным, затем оно стало

популярным у всех посетителей и его называли «мапуо тофу». Как видно из меню минского ресторана китайской кухни, в названии блюда при переводе отсутствует имя автора блюда, а при описании блюда нет указания на наличие мясных продуктов в его составе, что может быть проблемой для людей, придерживающихся особых систем питания (вегетарианцев или страдающих аллергическими заболеваниями и т.д.).

Кроме того, переводчику важно знать не только язык, но и основы китайской кулинарии, например, только способов термообработки продуктов в китайской кухне более тридцати. Каждый из этих способов имеет свое собственное название (три китайских глагола, которые на первый взгляд переводятся одинаково «жарить» – *chao, shao u zhá*. отличаются друг от друга: *chao* означает жарку при помешивании в течение недолго периода времени, *shao* – это тушение в небольшом количестве масла с добавлением бульона и вина, *zhá* – сильное жаренье или фритирование в растительном масле в воке.

Таким образом, работая с текстом меню, переводчик всегда должен помнить об истории и традициях национальной кухни.

## А. Масилевич

### ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАЧЕНИЯ СОБИРАТЕЛЬНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ежедневно каждый из нас сталкивается с большим потоком информации. Эта информация может быть представлена разными видами текстов: коммуникация в социальных сетях, научные статьи, официальные документы, художественная литература и т.д. При просмотре какой-нибудь передачи или при чтении статьи редко кто задумывается над вопросом, почему употреблено именно это слово. Бесспорно, русский язык очень многогранен. Нам показалось интересным обратить свое внимание на такой разряд слов, как *собирательные существительные*, поскольку мы, не задумываясь, ежедневно в своей речи употребляем собирательные существительные. Стоит отметить, что **актуальность** данной работы в первую очередь связана с антропоцентрическим характером языка.

Выделяя структурно-семантические особенности собирательных существительных, можно заметить, что в китайском языке существуют определенные компоненты (иероглифы), которые указывают на (сочетают в себе) значение собирательности. Все эти к о м п о н е н т ы также можно разделить на несколько групп:

- 1) счетные слова (свора – (собак) 一群[猎]狗 yīqún [liè]gǒu);
- 2) сами по себе имеют значение собирательности (Саранча 蝗虫 huángchóng);
- 3) заимствования (Казачество 哥萨克人[们] gēsàkèrén[men]).